

**Zeitschrift:** Werk, Bauen + Wohnen  
**Herausgeber:** Bund Schweizer Architekten  
**Band:** 91 (2004)  
**Heft:** 4: unter Grund = sous terre = under ground

**Vorwort:** Editorial  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 25.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Editorial

Habituellement, nous nous déplaçons à la surface de la terre. La gravité nous presse sur les plissements de son enveloppe et la résistance du sol nous maintient. Ce qui s'élève au-dessus de cette base, nous pouvons le percevoir, ce qui se trouve au-dessous reste confiné et exerce, précisément pour cette raison, une incroyable fascination. L'intérieur de la terre est promesse de protection et de trésors, mais le sous-sol de notre imaginaire est aussi plein de prisons et de démons. En tant qu'espace inconnu, autre, il est une magnifique surface sur laquelle nous pouvons projeter nos désirs, mais aussi nos peurs. Il n'est donc pas étonnant que les constructions souterraines revêtent souvent des traits utopiques. Dans ce terrain inexploré fraîchement conquis, il est possible de réaliser ce que les conventions et la complexité du quotidien interdisent habituellement. Sous terre, la liberté semble bien être infinie. L'on s'imagine que les espaces peuvent se développer librement dans les trois dimensions, sans les contraintes d'une topographie donnée, d'une structure bâtie ou d'une esthétique traditionnelle. Affranchis de la dichotomie entre volume et espace, nous sommes en présence d'une architecture qui n'est qu'organisation de l'espace. Il n'y a pas d'extérieur dont il faut tenir compte, pas d'environnement qui pourrait être source de perturbations. Les concepteurs disposent en revanche d'un contrôle total, des possibilités offertes par un monde intérieur totalement aménagé. Le climat, l'air et avant tout la lumière sont conditionnés artificiellement, toute l'atmosphère est un produit artificiel.

Les exemples dans ce numéro montrent à quel point de telles utopies bâties peuvent être différentes les unes des autres. Au monde des ingénieurs dans les usines électriques alpines répond le rêve d'un monde communiste tel qu'il a pris forme dans le métro de Moscou. La tentative de préserver le monde des atteintes du temps, au moins sous forme de représentation miniaturisée, dans les archives de microfilms de la protection des biens culturels fait face au rituel christianisé d'une relation élémentaire avec les forces de la terre telle qu'elle est matérialisée par l'investissement du «lait de la montagne» dans la grotte sanctuaire d'Olevano sul Tusciano. Des espaces souterrains peuvent être découverts et appropriés. Dans ces cas, la convention architecturale contraste et entre souvent en tension avec le monde souterrain régi par ses propres lois. Mais également là où de nouveaux espaces vides sont forés, la construction souterraine révèle, en dépit de toutes ses promesses de liberté, une logique intrinsèque. Celle-ci n'est toutefois que rarement érigée de façon directe en principe de composition comme dans le projet de concours de Christian Kerez pour le gymnase zurichois Freudenberg.

*La rédaction*

## Editorial

We usually move on the surface of our planet. We are pressed onto the creases of the earth's skin by the force of gravity and held there by the firmness of the ground. Anything rising above the surface catches the eye, what is beneath it remains hidden and, perhaps for this very reason, intensely fascinating. The lap of the earth promises protection and treasure, but the imaginary underground is full of dungeons and demons. As the unknown "other", it is a perfect projection surface for our desires – and our fears. So it is not surprising that underground buildings often have a touch of the utopian. Beneath the earth, in unexplored, newly accessed territory, there is scope for constructions that convention and the complexity of everyday life would normally forbid. Unlimited freedom, where space spreads out in all directions, free from the restrictions of topography, building structure or traditional aesthetics, free from the conditions of the space-volume dichotomy: architecture as pure spatial design. No exterior appearances to be taken into consideration, no environment to be spared. Just perfect control, the possibility of a totally designed interior world. Climate, air and – above all – light are artificially produced, the whole atmosphere is an artificial product.

The examples in this issue of *werk, bauen + wohnen* show how great the range of constructed utopias of this kind can be. On one end of the scale the engineer's world of the alpine power station, at the other the communist dream of the Moscow metro. The attempt to save our cultural assets from the ravages of time, at least in the form of miniaturised likenesses, co-exists with the Christianised ritual of an elemental material connection with the forces of the earth symbolised by the taking of the "milk of the mountain" in the Grotto di San Michele in Olevano di Tusciano.

But although we have it in our power to discover and appropriate underground spaces, the underworld is obedient to its own laws, and architectural conventions often experience unforeseen difficulties. Even when new caves are man-made with the help of heavy machinery and explosives, and despite the promise of freedom from restrictive laws, the implacable logic of the underground always prevails – even when, in a few rare cases such as Christian Kerez's competition project for the Zurich Freudenberg Cantonal School – it is elevated to a principle of design.

*The editors*

# Editorial

Üblicherweise bewegen wir uns auf der Oberfläche der Erde. Wir werden von der Schwerkraft auf die Falten ihrer Haut gepresst und werden gehalten von der Widerstandsfähigkeit des Bodens. Was sich über diesen Grund erhebt, fällt uns ins Auge, was sich darunter befindet, bleibt verborgen und übt gerade deshalb eine ungeheure Faszination aus. Der Schoss der Erde verspricht Schutz und Schätze, der imaginierte Untergrund ist aber auch voller Kerker und Dämonen. Als das unbekannte Andere ist er eine wunderbare Projektionsfläche für unsere Wünsche, aber auch für unsere Ängste. Da wundert es nicht, dass unterirdische Bauten oft utopische Züge tragen. Hier, im noch unerforschten, neu erschlossenen Terrain lässt sich realisieren, was normalerweise Konventionen und die Komplexität des Alltags verbieten. Unter der Erde, da muss die Freiheit wohl grenzenlos sein. Räume können sich, so stellt man sich vor, frei in allen drei Dimensionen ausbreiten, ohne die Zwänge einer gegebenen Topographie, einer Baustruktur oder einer traditionellen Ästhetik. Frei auch von den Bedingungen der Körper-Raum Dichotomie: Architektur als reine Raumgestaltung. Kein Aussen, auf das Rücksicht genommen werden müsste, keine Umwelt, die stören könnte. Dafür eine vollständige Kontrolle, die Möglichkeit einer total gestalteten Innenwelt. Klima, Luft und vor allem das Licht werden künstlich aufbereitet, die ganze Atmosphäre ist ein Kunstprodukt.

Die Beispiele im Heft zeigen, wie unterschiedlich solche gebauten Utopien sein können. Der Ingenieur-Welt der alpinen Kraftwerke steht der Traum einer kommunistischen Welt gegenüber, wie er in der Moskauer Metro Gestalt angenommen hat. Der Versuch, im Mikrofilmarchiv des Kulturgüterschutzes die Welt wenigstens als miniaturisiertes Abbild vor der Unbill der Zeit zu retten, steht neben dem christianisierten Ritual einer elementaren stofflichen Verbindung mit den Kräften der Erde, wie es im Höhlenheiligtum von Olevano sul Tusciano durch die Einnahme der «Milch des Berges» vollzogen wird.

Unterirdische Räume können entdeckt und angeeignet werden. In diesen Fällen tritt architektonische Konvention oft in spannungsvollen Kontrast zur bestehenden Unterwelt, die ihren eigenen Gesetzen folgt. Doch auch dort, wo neue Hohlräume gegraben oder gesprengt werden, zeigt das Bauen unter Tag trotz all seiner Verheissungen von Freiheit immer wieder eine starke eigene Logik, auch wenn diese in den wenigsten Fällen so unmittelbar zum Gestaltungsprinzip erhoben wird wie im Wettbewerbsprojekt von Christian Kerez für die Zürcher Kantonsschule Freudenberg.

*Die Redaktion*



Szyszkowitz+Kowalski: Baustelle Tiefgarage Kastner+Öhler, Graz. – Bild: Angelo Kaunat